

هي يوجد خطأ في النص العبري لعدم

وجود حرف عطف بين صيلع و الف

وبين جبعة وقرية؟ يشوع 18: 21

Holy\_bible\_1

الشبهة

تعديل الترجمة للهروب من خطأ النص العبري:

يشوع 18: 21 وَكَانَتْ مُدُنُ سِبْطِ بَنِي بَنْيَامِينَ حَسَبَ عَشَائِرِهِمْ: أَرِيحًا وَبَيْتَ حُجْلَةَ وَوَادِي قَصِيصَ

22 وَبَيْتَ الْعَرَبَةِ وَصَمَارَائِمَ وَبَيْتَ إِيلَ 23 وَالْعَوِيْمَ وَالْفَارَةَ وَعَفْرَةَ 24 وَكَفْرَ الْعُمُونِيِّ وَالْعَفْنِي وَجَبَعَ، سِتَّ

عَشْرَةَ مَدِينَةً مَعَ ضِيَاعِهَا. 25 جِبْعُونَ وَالرَّامَةَ وَبَيْرُوتَ 26 وَالْمِصْفَاةَ وَالْكَفِيرَةَ وَالْمُوصَةَ 27 وَرَاقَمَ

וַיִּרְפְּאֵל וַתִּזְלַח 28 וַסְּוִלַע וְאַלְף וְאֵיּוֹסִי. (הִיא אוֹרְשָׁלַיִם) וַיִּבְעָה וַיִּזְרִיחַ. אַרְבַּע עָשָׂר מְדִינָה מֵעַ  
צִיּוֹנָה. הַזֶּה הוּא נְסִיב בְּנֵי בְנֵימִין חֲסַב עֲשָׂרֵיהֶם.

المفترض إن مجموع أسماء المدن بداية من جبعون إلى آخرها يكون 14 مدينة كما قال النص (أربع  
عشرة مدينة مع ضياعها)؛ وهذا صحيح في النص العربي.

لكن حينما نرجع للنص العبري نكتشف الترقيع الذي أحدثه المترجم لحل مشكلة الأصل العبري؛  
فيقول العبري:

25 גְּבֻעוֹן וְהַרְמָה וּבְאֵרוֹת:

26 וְהַמְצָפָה וְהַכְּפִירָה וְהַמְצָה:

27 וְרָקִם וְיִרְפָּאֵל וְתִזְלָח:

28 וַיִּזְלַח הָאֵלֶף וְהַיּוֹסִי הִיא יְרוּשָׁלַם גְּבֻעַת קְרִית עָרִים אַרְבַּע-עָשָׂרָה וְחִצְרֵיהֶן זֹאת נִחַלַת  
בְּנֵי-בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחָתָם

بين كل مدينة وأخرى حرف العطف الواو 1 ما عدا וַיִּזְלַח הָאֵלֶף لا يوجد بين صيلع وآلف حرف  
العطف؛ فكان لابد أن تكون الترجمة وصيلع وآلف.

وكذلك لا يوجد حرف العطف بين גְּבֻעַת קְרִית ؛ فكان لابد من ترجمتها جبعة قريت.

والدليل الثاني هو أن كلمة יִזְלַח شكلت اللام فيها بالفتحة القصيرة (وليس الفتحة الطويلة

أي יִזְלַח كالمعتاد مثل 2 صموئيل 21: 14) وهذا دلالة على أنها مضافة إلى الكلمة التالية أي

مضاف ومضاف إليه وهذا يؤكد أنها كان لابد أن تترجم وصيلع وآلف.

وكذلك كلمة גְּבֻעַת يستحيل ألا تكون غير مضافة إلى الكلمة التالية لها (أعني مضاف ومضاف

إليه) لأن حرف العين مشكل بالفتحة وبعده حرف التاء؛ وأصل الكلمة في حالة عدم الإضافة أن العين تشكل بالفتحة الطويلة وتليها الهاء (בְּיָיָהּ مثل يشوع 15: 57)؛ لكن عند الإضافة تقصر الفتحة الطويلة وتحول الهاء إلى تاء.

وبهذا يكون عدد المدن 12 فقط مما يخالف ما جاء في آخر النص أنها 14 لهذا اضطر المترجم لتحريف النص العبري لحل المشكلة.

فلا النص العبري معصوم ولا الترجمة معصومة.

## الرد

**الحل باختصار في البداية هو**

**ان بين صيلع والف وايضا بين جبعة وقرية لا يوجد حرف العطف الذي هو حرف فاف في العبري "א" الذي يعني "و" العربي هذا ليس خطأ ولكن هذا معتاد في العبري وبخاصة عند ذكر اسماء مدن كثيرة وهذا حدث كثيرا في سفر يشوع أكثر من مرة والدليل المثال الاتي.**

عندما يتكلم يشوع في الاصحاح 19 عدد 7 عن قرعة شمعون ذكر ايضا مدينة ريمون ايضا لا يضع فاصل ولكن الملخص في النهاية يؤكد ان عين ورامون مدينتين متميزتين لانه يذكر اربع مدن .

## سفر يشوع 19

7: عَيْنُ وَرِمُونُ وَعَاتَرُ وَعَاشَانُ. أَرْبَعُ مَدُنٍ مَعَ ضِيَاعِهَا.

(IHOT+) عין, H5871 Ain, رمون, H7417 Remmon, وعاتر, H6281 and Ether, ولعشون, H6228 and Ashan, لاريم, H5892 cities, اربع, H702 four, وحزازيهن, H2691 and their villages:

وواضح جدا ان ريمون لا يوجد بها حرف فاف الذي يعني و ولكنه واضح جدا انها مدينة فالعدد يقول 1 مدينة عين 2 مدينة ريمون 3 مدنة عاتر 4 مدينة عاشان وعددهم الاجمالي اربع مدن بضياعها.

ايضا في

## سفر يشوع 19

35: وَمَدُنٌ مُحَصَّنَةٌ: الصَّدِيمُ وَصَيْرُ وَحَمَّةُ وَرَقَّةُ وَكِنَارَةُ،

Jos 19:35 وعري, H5892 cities, مبצר, H4013 And the fenced, الحدود, H6661 Ziddim, צר, H6863, وحמת, H2575 and Hammath, رقت, H7557 Rakkath, وكنרת, H3672 and Chinnereth, Zer,

وايضا كرر نفس الامر في عدد 38

38: وَيِرْأَوْنَ وَمَجْدَلُ إِبِلَ وَحُورِيمُ وَبَيْتُ عَنَاةَ وَبَيْتُ شَمْسٍ. تِسْعَ عَشْرَةَ مَدِينَةً مَعَ ضِيَاعِهَا.

H2765 Horem, **חרם**, H4027 and Migdal-el, **ומגדל אל**, H3375 And Iron, **Jos 19:38** ויראון

H5892 cities **ערים**, H1053 and Beth-shemesh; **ובית שמש**, H1043 and Beth-anath, **ובית ענת**

H2691 with their villages, **וחצריהן**; H6240 nineteen **עשרה**, H8672 nineteen **תשע**

فايضا لم يستخدم حرف العطف رغم انهم مدن مميزة جدا. فهذا الامر الذي استغربه المشكك في

العربي هو معتاد في العبري

بل نلاحظ أن في هذا الجزء يشوع لم يذكر حرف العطف ثلاث مرات وليس مرتين

H881 and Beeroth, **وباروت**; H7414 and Ramah, **והרמה**, H1391 Gibeon, **Jos 18:25** גבעון

H4681 and Mozah, **והמצה**; H3716 and Chephirah, **והכפירה**, H4708 And Mizpeh, **Jos 18:26** והמצפה

H8634 and Taralah, **ותראלה**; H3416 and Irpeel, **וירפאל**, H7552 And Rekem, **Jos 18:27** ורקם

H1931 which **היא**, H2983 and Jebusi, **והיבوسی**, H507 Eleph, **האלף**, H6762 And Zelah, **Jos 18:28** וצלע

H702 **ארבע**, H5892 cities **ערים**, H7157 Kirjath; **קרית**, H1394 Gibeath, **גבעת**, H3389 Jerusalem, **ירושלם**

H5159 the **נחלת**, H2063 This **זאת**, H2691 with their villages, **וחצריהן**, H6240 fourteen **עשרה**, fourteen

H4940 according to their **למשפחתם**; H1144 of Benjamin **בנימין**, H1121 of the children **בני**, inheritance

families.

اي الف لم ذكر فيها حرف العطف وايضا اسم مدينة جبعة وايضا اسم مدينة قريت. فهذا أمر معتاد في اسلوب يشوع.

امر اخر هو حسب اتجاه الكلام للمتكلم بمعنى انه عندما يتكلم على خريطة متجه للشرق وعندما يتوقف ويبدا من اتجاه اخر لا يستخدم حرف عطف فهو يبدا صف جديد من المدن ومره يتضح عندما يقول وصعد تخمهم نحو الغرب ... ودار شرقا... ودار شمالا...

وكلما هو متجه في صف مدن في اتجاه واحد يستخدم حرف العطف ولكنه عندما يدور ويبدا في اتجاه اخر لا يستخدم حرف العطف وقد يقول يدور او يكتفي بعدم استخدام حرف العطف ليوضح انه تغير الاتجاه.

هذا الامر يؤكد أن كاتب السفر الذي هو يشوع بن نون شخص يعيش في هذا الزمان بل يتابع تحرك الاسباط ويعرف خريطة تحركهم اليومية جيدا

وللاسف لان اماكن هذه المدن قديمة جدا من زمن يشوع معظمهم غير محدد بالتدقيق الان لاجل قدم الزمن فهي عبر عليها 3400 سنة



ومن قواعد التحليل الداخلي للنقد النصي.

*The hardest reading is best*

القراءة الاصعب هي الافضل

وهذه القراءة الغير صعبة لبعض العامة الغير مدققين والذين لا يعرفون سبب عدم اضافة حرف العطف تكون هي قراءة صحيحة.

وايضا قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary )*

*is best.*

القراءة التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل وقدمت امثلة تؤكد أن هذا اسلوب يشوع بن نون.

لو كان حرف الفاف موجود فلماذا حذف؟ لا يوجد سبب لهذا اذا هي قراءة صحيحة

النقطة الثانية التي تكلم عنها المشكك

التنقيط والتشكيل اضيف للغة العبرية بدا في القرن الثاني الميلادي اي بعد يشوع ب 16 قرن

كاملة واكتمل في القرن الخامس الميلادي فهذا التنقيط فعل بشري متاخر جدا

ولكن اللغة العبرية تختلف قليلا عن العربي فالتشكيل غير ضروري للغة ليس مثل تنقيط العربي

الذي لا يفهم بدون تنقيط او تشكيل

فنحن ممكن نهمل تشكيل العبري ويفهم الكلام بتنقيطه ولكن يستحيل فهم العربي بدون تنقيط



ولذلك اليهود محتفظين بالاثنين التوراه المشكله والغير مشكله واي يهودي يعرف العبريه يستطيع ان يقرأ الاثنين بسهولة مثلما يستطيع اي شخص ان يفهم هذا البحث الذي اقدمه بدون تشكيل

ثانيا تاريخ تشكيل اللغة العبرية

## Vowel signs

Original Biblical Hebrew text contained nothing but consonants and spaces and this is still the case with Torah scrolls that are used in synagogues. A system of writing vowels called niqqud (lit. "dotting") (from the root word meaning "points" or "dots") developed around the 5th Century CE. It is used today in printed Bibles and some other religious books and also in poetry, children's literature, and texts for beginning students of Hebrew. Most modern Hebrew texts contain only consonant letters, spaces and western-style punctuation and to facilitate reading without vowels *matres lectionis* (see below) are often inserted into words which would be written without them in a text with full niqqud. The niqqud system is sometimes used when it is necessary to avoid certain ambiguities of meaning (such as when context is insufficient to distinguish between two identically spelled words) and in the transliteration of foreign names.

النص العبري الكتابي لا يحتوي علي شئ سوي اشكال الحروف والمسافات وهي التي لازال تستخدم حتي الان في نسخ التوراه التي تستخدم في المعابد اليهودية. يوجد نظام كتابة علمات تشكيل تدعي نقاد ( نقط ) من اصل كلمة نقط تكونت في القرن الخامس الميلادي . وهي تستخدم هذه الايام في طباعة كتب مقدسه وكتب اخري وايضا محاضرات الاطفال ونص لكتابة تلاميذ اللغه العبرية. معظم نص اللغة العبرية الحديثة تحتوي علي الحروف فقط ومسافات وايضا النظام الغربي وتقرأ بدون نقاط تشكيل.

لهذا ما اشتهد به المشكك هو ليس بحجة.

**والمجد لله دائما**